



Katedra ruského a francouzského jazyka

Pedagogická fakulta

Západočeské univerzity v Plzni

Veleslavínova 42

306 14 Plzeň

tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce: bakalářská

Hodnocení: oponenta

Práci hodnotil(a): Mgr. Jiřina Svobodová, CSc.

Práci předložil(a): **Magdalena Pískačová**
Specializace v pedagogice
Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Název práce: **Archaismy v ruském a českém jazyce na základě výběrové excerptce díla „Slovo o pluku Igorově“**

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce je porovnání ruských a českých výrazů se zaměřením na historii, vycházející z literární památky „Slovo o pluku Igorově“. Autorka pracovala se šesti redakcemi – dvou v jazyce českém (překlad H.Vrbové a O. Libertina) a čtyř v jazyce ruském (původní text a poetické překlady do současné ruštiny). Důraz byl kladen na provedení komparativní analýzy, především na porovnání významu, původu a míry shodnosti lexémů.

Konstatujeme, že stanovený cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Posuzovaná práce je rozdělena do dvou základních kapitol. První seznamuje se základními teoretickými pojmy, jedná se o popisnou kompilaci. Autorka stručně s oporou na základní teoretické příručky (M.Sochrová, V.Cvrček aj.) definuje pojem lexikologie, slovo jako základní lexikální jednotku slovní zásoby, vysvětluje význam pojmů lexém, lexikální sémantika (6-13), stručně charakterizuje jednotlivé vrstvy slovní zásoby se zaměřením na lexiku ruského a českého jazyka (13-17). Opírá se o tvrzení známých českých lingvistů jako je např. J.Vlček a S.Žaža. Poslední teoretická část předkládá stručný přehled vývoje praslovanštiny (R.Večerka, O. Leška, A. Lamprecht aj.). Vysvětlení dokládá některými konkrétními příklady.

Stěžejní část bakalářské práce je věnována komparativní analýze výběrové slovní zásoby. K rozboru byl zvolen historický kontext díla „Slovo o pluku Igorově“. Jedná se o diachronický pokus analyzovat substantiva a to konkrétně stanovit shodné či rozdílné s ohledem na použití historismů a archaismů a jejich etymologický původ. Autorka analyzovala 54 lexémů v češtině a ruštině, přičemž pracovala se šesti redakcemi uvedeného historického eposu. Příklady demonstruje v přehledných tabulkách, které zahrnují překlad zvoleného lexému historického či archaického v češtině a ruštině (vždy s uvedením autora překladu); tabulky dále obsahují zmínku o významu a původu slova. Etymologie a význam lexémů jsou dokládány slovníkovými údaji. Pod každou jednotlivou tabulkou zahrnující uvedené údaje autorka činí dílčí závěry týkající se výše zmíněných kritérií, tj. míry významové shodnosti a shodného či odlišného původu.

Zpracování do přehledných tabulek je tvůrčí, proto je hodnotíme kladně. Analýza se opírá především o starší překlad Zabolockého (RJ) a novější překlad Vrbové (ČJ).

Téma bakalářské práce je náročné vzhledem k tomu, že předpokládá prostudování a pochopení ve srovnávacím česko-ruském plánu takových disciplín, jako je staroslověnština a historická gramatika.

